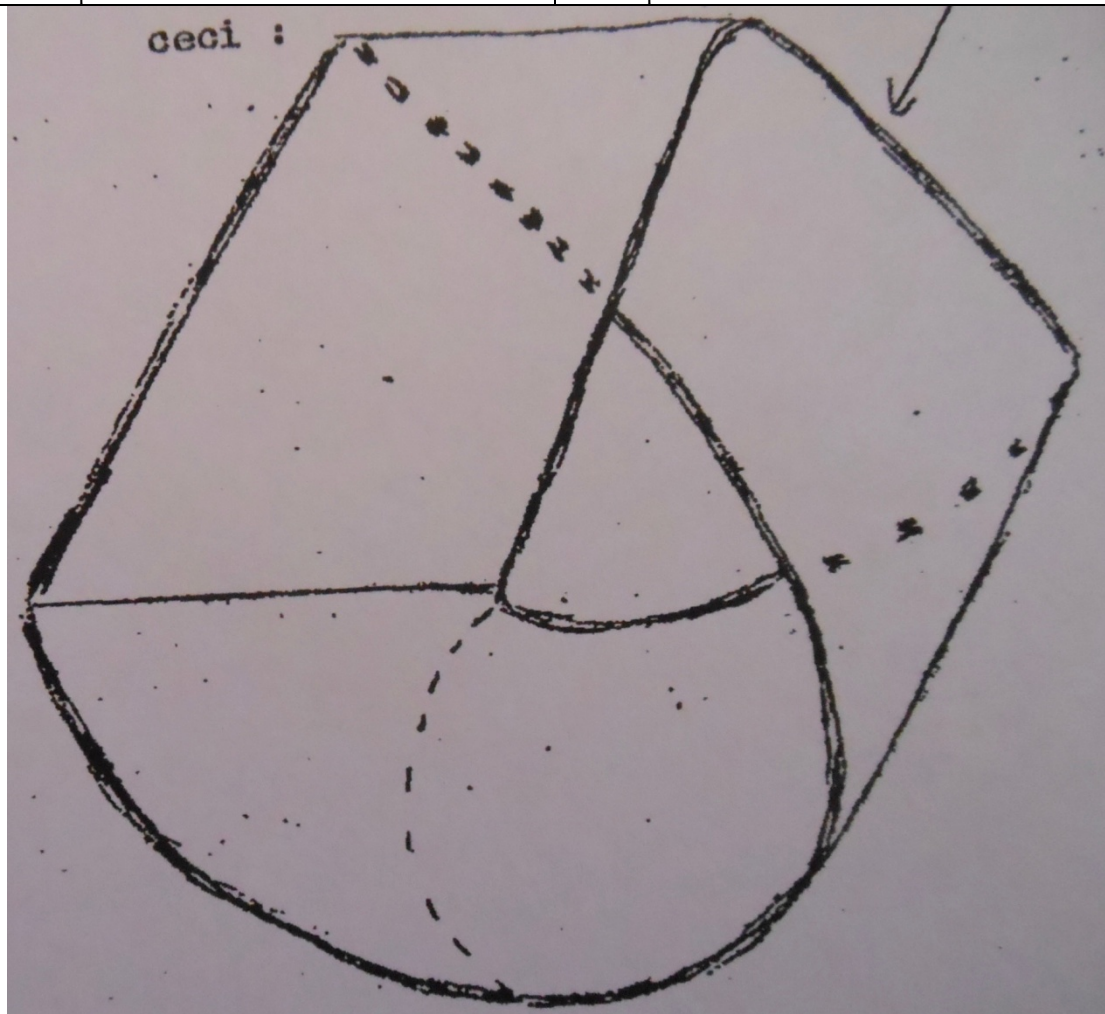
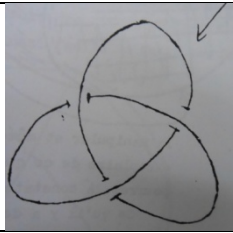
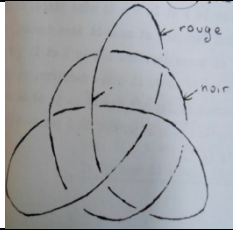
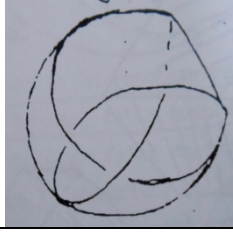
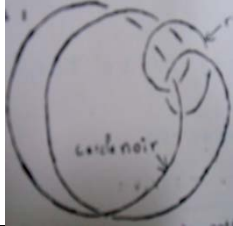
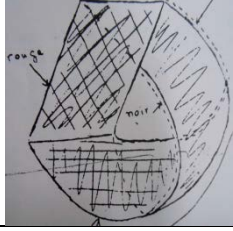


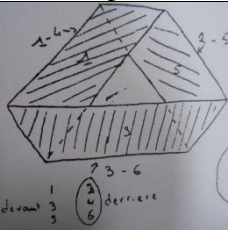
Jacques Lacan: Seminar XXVI
1978-1979

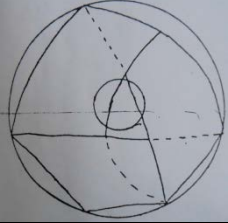
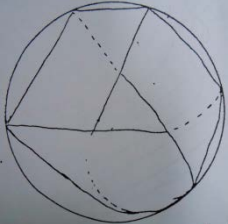
La Topologie et le temps	Topology and Time Session 1
Version Monique Chollet	Translated by Anthony Chadwick
21 Novembre 1978	21 November 1978
Il y a une correspondance entre la topologie et la pratique. Cette correspondance consiste en les temps.	There is a correspondence between topology and practice. This correspondence consists in times.
La topologie résiste, c'est en cela que la correspondance ex-siste.	Topology resists, it is in that that the correspondence ex-sists.



Il y a une bande de Möbius que nous avons tracée. C'est ce qu'on appelle la bande triple.	There is a Moebius strip that we have drawn. It's what is called the triple strip.
On peut remarquer que cette bande triple, ce qui la caractérise, c'est qu'elle a des bords et que ces bords sont à peu près comme ceux-ci:	One can see that this triple strip, what characterises it is that it has edges and that its edges are approximately like these:

		
Ses bords sont ceux-ci:		Its edges are these:
		
Pour mieux dire ceux-ci:		Or better expressed these:
		
Si vous rabattez ces bords, vous obtenez quelque chose qui se présente comme ça:		If you flatten these edges, you get something which is presented like this:
		
Et le cercle noir prend alors cet aspect-là. Voilà à peu près ce que ça donne.		And the black circle then takes on this aspect. There more or less is what that gives.
Ici le cercle noir est blanc. (<i>Lacan montre un montage fait d'un anneau de cordelette blanche passant à l'intérieur d'un enroulage de cordelette jaune.</i>) Voilà, je vous le passe.		Here the black circle is white (<i>Lacan shows a construction made up of a ring of white cord passing inside a roll of yellow cord</i>). There you are, I'll pass it round.
Il y a une façon de, cette bande, de la couvrir:		There is a way of, this strip, of covering it:
		
Après ça, ça passe derrière la bande suivante. Mais ce qu'il faut voir, c'est que ce qui passe derrière la bande suivante est précisément ce qui revient, revient en avant dans la bande 3; après quoi ça revient ce qui est là inscrit, je veux dire derrière la		Afterwards, it passes behind the following strip. But what you have to see is that, what passes behind the following strip is precisely what returns, returns in front of strip #3; after which it returns, which is inscribed there, I mean to say behind the

bande de Möbius triple. C'est pourquoi ça revient en avant, de sorte qu'on a c'est:	triple Moebius strip. That's why it returns in front, such that one has the following:
<p style="text-align: center;">6 2)</p> en avant (3 4) derrière (5 6)	<p style="text-align: center;">6 2)</p> in front (3 4) behind (5 6)
6 qui rejoint le 1. C'est bien ce que j'ai, de la bande enveloppante, marqué – vous pouvez la manipuler et même en recouvrir la bande triple.	6 which joins up with the 1. That's indeed what I have, with the surrounding strip, marked – you can manipulate it and even cover the triple strip again with it.
Vous avez ici un autre exemplaire de ce que j'ai appelé pour l'instant la bande enveloppante. Vous pourrez...eh?... constater l'identité avec...	You have here another example of what I have called for the moment the surrounding strip. You could...eh?...state the identity with...
Ce qu'il y a de frappant, c'est qu'une bande de Möbius normale – en voilà un exemple:	What is striking is that a normal Moebius strip – here's an example:
Une bande de Möbius normale, c'est-à-dire une bande de Möbius comme ça, a également le 1 et le 2, et le 3 et le quatre à la même place.	A normal Moebius strip, that is to say a Moebius strip like this, has equally the 1 and the 2, and the 3 and the 4 in the same place.
	
Tous ceux-là sont derrière et ceux-là sont devant. Voilà le 1, il passe derrière ici au 2, et il passe devant au 3. Au 4, il passe derrière, ce qui lui permet de revenir devant au 5 et de passer derrière pour rejoindre le 1 par ce qu'on appelle le 6.	All these are behind and those are in front. There the 1 passes behind the 2 here, and it passes in front of the 3. At the 4 it passes behind, which allows it to return in front at the 5 and to pass behind to return to the 1 via what one is calling the 6.
La bande enveloppante a donc deux bords, deux bords dans la bande à trois, la bande de Möbius à trois. Ce qu'on voit facilement sur la bande que je fais circuler à l'instant.	The surrounding strip thus has two edges, two edges in the strip of three, the Moebius strip of three. You can easily see it on the strip that I passed around just now.
C'est un point important. Vous pourriez le contrôler sur ce que je vous ai fait circuler à l'instant.	It's an important point. You can check it out on what I passed around just now.
Il y a quelque chose de commun entre toutes les bandes de Möbius, ne serait-ce que cette alternance.	There is something common to all Moebius strips, if only in this alternating.
Est-ce qu'il est possible – c'est certain – de couper les bandes de Möbius? Non seulement on peut couper chacune, mais on peut couper aussi ce que j'appelle la doublure.	Is it possible – it's certain – to cut Moebius strips? Not only can one cut each one, but one can also cut what I call the lining.
Qu'est-ce que la doublure? Il peut y avoir une doublure toute seule. Mais dans ce cas,	What is the lining? There can be a lining all by itself. But in that case, you have to cut

<p>il faut couper la bande de Möbius, la bande de Möbius qui est en somme l'âme de l'affaire.</p>	<p>the Moebius strip, the Moebius strip which is in sum the soul of the affair.</p>
<p>Il y a moyen de tracer sur un tore une bande de Möbius. Voilà comment on la trace si il s'agit de la bande à trois.</p>	<p>There is a way of tracing a Moebius strip on a torus. Here is how one traces it if it is a question of a strip of three.</p>
	
<p>Il faut pour cela pincer le tore et accoler les deux surfaces qui sont celles du tore, la face intérieure disparaît, elle est tamponnée, écrasée. Il est aussi facile de faire avec le tore une bande à trois, ce que je voulais dire, c'était qu'il était aussi facile de faire une bande à un.</p>	<p>For that you have to pinch the torus and put together the two surfaces which belong to the torus, the interior face disappears, it is stamped, crushed. It is also easy to make a strip of three with the torus, what I meant to say was that it is also easy to make a strip of one.</p>
	
<p>Il y a quand même une béance entre la psychanalyse et la topologie. Ce dont je m'efforce, c'est, cette béance, de la combler.</p>	<p>There is however a gap between psychoanalysis and topology. What I am struggling to do is to fill in this gap.</p>
<p>La topologie est exemplaire, elle permet dans la pratique de faire un certain nombre de métaphores.</p>	<p>Topology is exemplary, it allows in one's practice to make a certain number of metaphors.</p>
<p>Il y a une équivalence entre la structure et la topologie. C'est ça, le Ça dont il s'agit dans Groddeck, c'est ça qui est Ça.</p>	<p>There is an equivalence between structure and topology. It's that, the Id of which it is a question in Groddeck, it's that which is Id.</p>
<p>Il faut s'orienter dans la structure. Il n'y a pas que les noeuds borroméens.</p>	<p>One has to orientate oneself in structure. There is not only borromean knots.</p>
<p>Pour généraliser ce qu'on appelle les noeuds borroméens, il peut y avoir une façon de faire qui ne fait pas qu'un noeud borroméen soit, en en coupant un libéré de tous les autres.</p>	<p>As a general rule for what we call borromean knots, there may be a way of proceeding which does not mean that a borromean knot is, by cutting one [of the circles] liberated from all the others.</p>
<p>Il y a une certaine façon de préciser que, en en coupant deux sur cinq, c'est très précisément ce qui nécessite que les trois qui restent soient libres.</p>	<p>There is a certain way of making precise that, by cutting two of the five, it is very precisely what necessitates that the three remaining ones are freed.</p>
<p>C'est ce qu'on appelle la généralisation des noeuds borroméens.</p>	<p>It's what is called the generalisation of borromean knots.</p>
<p>En en coupant deux sur cinq, les trois autres sont libres.</p>	<p>By cutting two out of five, the three others are freed.</p>

J'essaierai de vous donner un exemple d'ici la fin de l'année.	I will try to give you an example of this before the end of the year.
Voilà. J'ai parlé une heure. Je vous remercie de votre attention.	There you are. I have been speaking for an hour. Thank you for listening.